



## Understanding TIPP and XLIFF:doc

A.Zydron

Limerick

September 2013



# Interoperability Now!

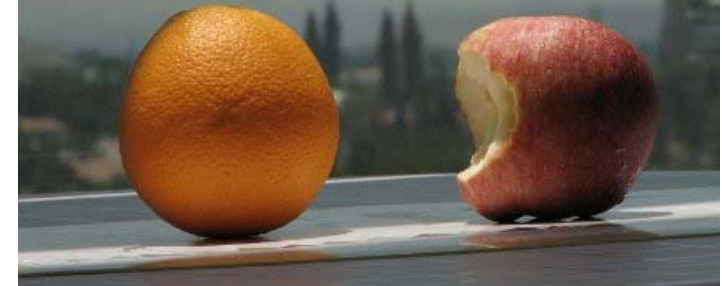
- Born out of frustration and necessity
- Early 2012
- Members
  - Biolum Group
  - Kilgray
  - Medtronic
  - Ontram
  - Spartan Software
  - XTM-INTL
- The goal:
  - True 100% roundtrip interoperability between TMS/CAT tools



# Interoperability Now!

- XLIFF 1.2 implementation issues
  - The broken promise
  - Core fine
  - Too many options
  - Too many implementation issues
- Need to concentrate on the 'I' for Interchange
- No way to 'package' up translation assets
- The GOAL:
  - To be able to round trip transparently between different TMS/CAT tools

Standards don't always  
mean interoperability



[www.interoperability-now.org](http://www.interoperability-now.org)

# Interoperability Now!

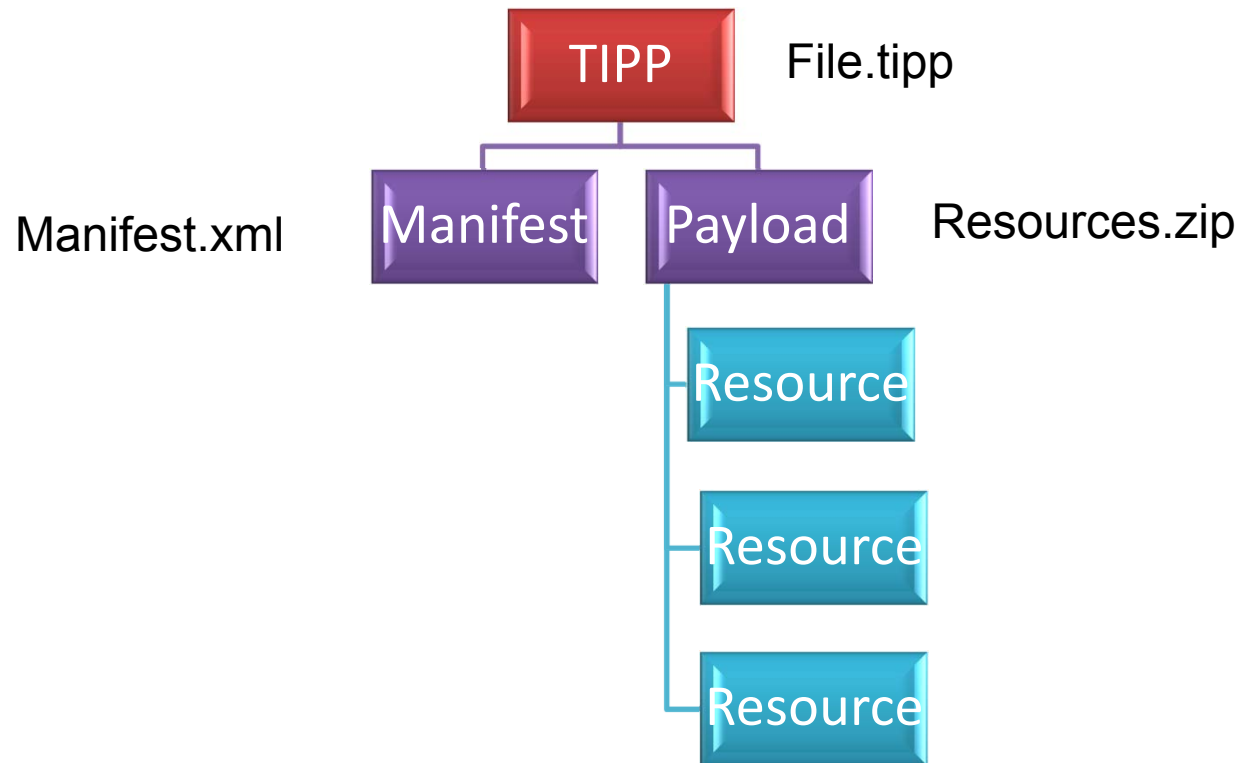
XLIFF on its own is not enough:  
Terminology  
TM  
Specification  
Guidelines  
Reference materials



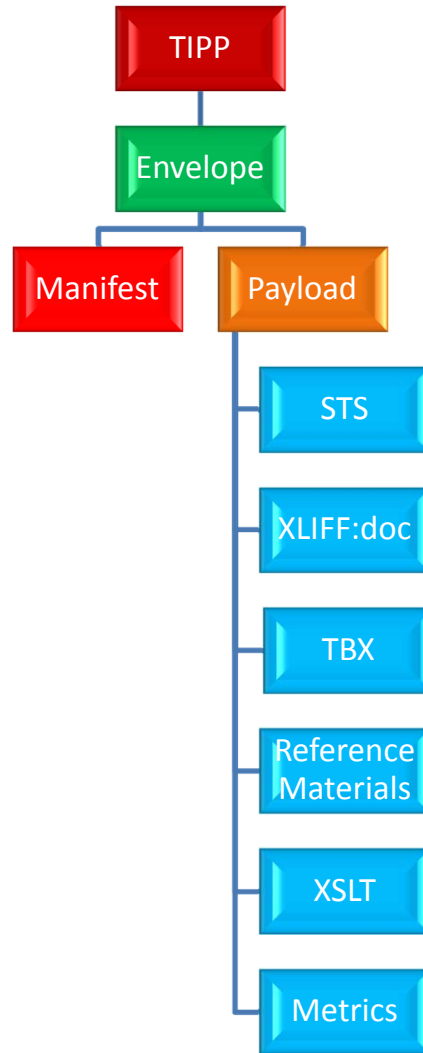
- **TIPP** - TMS Interchange Package Protocol
  - ZIP Container
- **Concepts:**
- **Envelope**
  - the TIPP ZIP file itself
- **Manifest**
  - XML file containing all Metadata to process the TIPP
- **Payload**
  - The internal ZIP containing all the resources required
- **Resource**
  - An individual object necessary for the TIPP task completion
- **Request**
  - A TIPP that defines a particular task
- **Response**
  - A TIPP that is the result of a request
- **Task Type**
  - The requested task
- **STS**
  - Structured Translation Specification ISO 11669



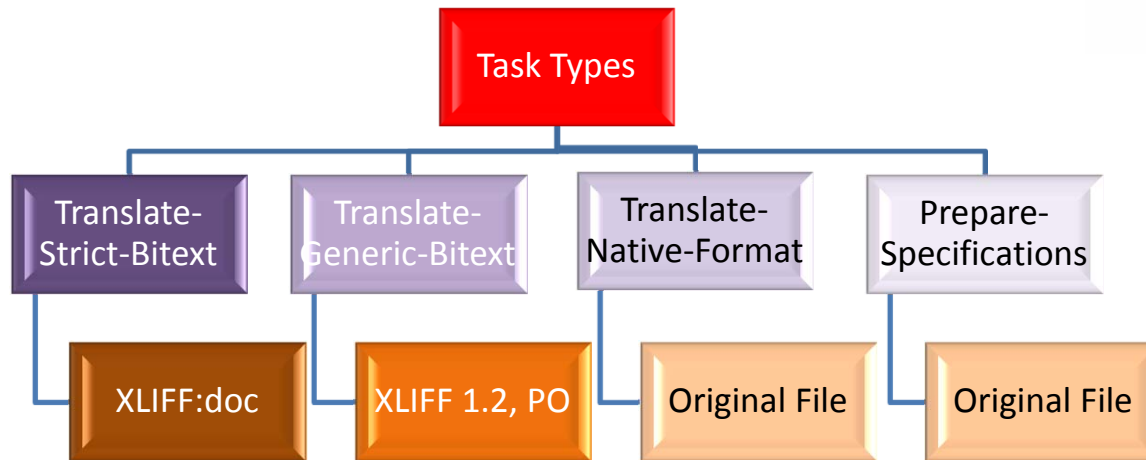
# TIPP



# TIPP



# Request Task Types





# TIPP: Requests and Responses

- TIPP = Request or Response
- **Request:**
  - Translate-Strict-Bitext:
    - Metadata
    - XLIFF:doc
    - Additional Resources
      - Structured Translation Specification (STS)
      - Terminology data (TBX)
      - HTML preview
      - XSLT
      - Style guide
      - Reference material

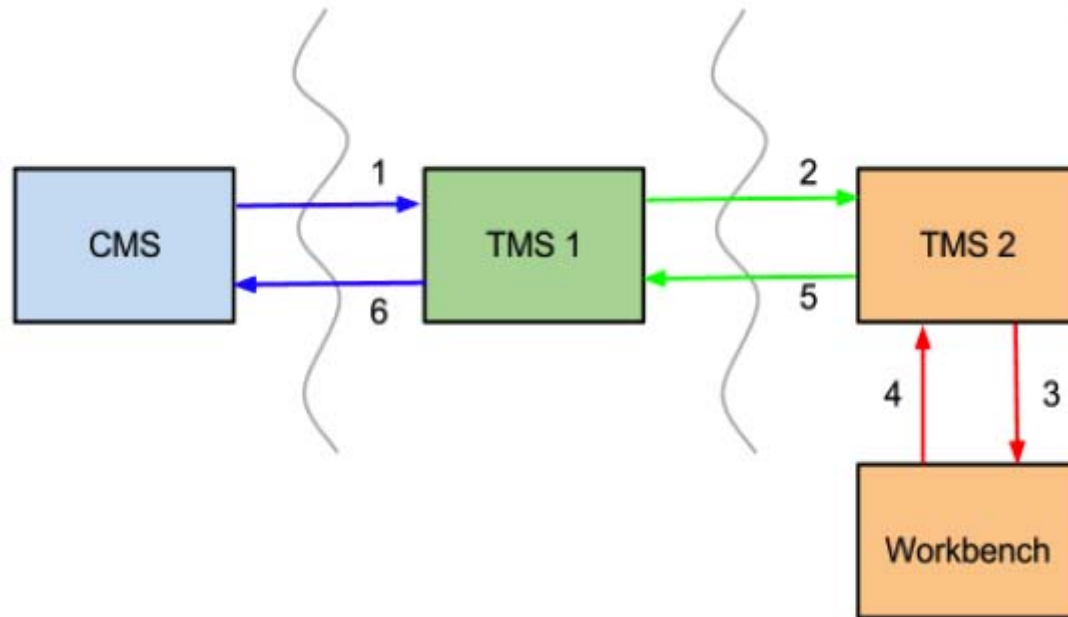


# TIPP: Requests and Responses

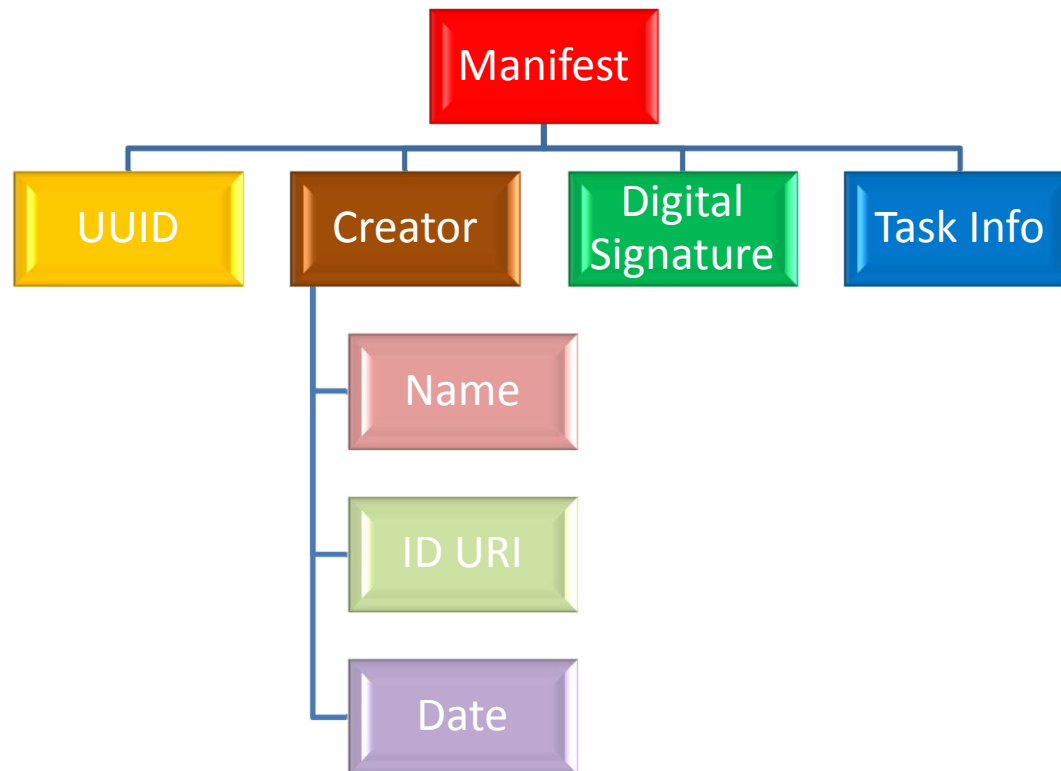
- TIPP = Request or Response
- **Response:**
  - Translate-Strict-Bitext:
    - Metadata – original
    - Metadata – response including success indicator
    - XLIFF:doc - translated



# TIPP & Translation Supply Chain



# TIPP Manifest



# Translate-Strict-Bitext

<http://schema.interoperability-now.org/tipp/v1.5/tasks/translate-strict-bitext>

Section	Request TIPP	Response TIPP
XLIFF:doc	Required	Required
STS	Optional	Optional
Preview	Optional	Optional
TM	Optional	Optional
Metrics	Optional	Optional
Reference	Optional	Optional

# Translate-Generic-Bitext

<http://schema.interoperability-now.org/tipp/v1.5/tasks/translate-generic-bitext>

Section	Request TIPP	Response TIPP
Bilingual File*	Required	Required
STS	Optional	Optional
Preview	Optional	Optional
TM	Optional	Optional
Metrics	Optional	Optional
Reference	Optional	Optional

\* XLIFF 1.2, 2.0, PO

# Translate-Native-Format

<http://schema.interoperability-now.org/tipp/v1.5/tasks/translate-native-format>

Section	Request TIPP	Response TIPP
Source File	Required	Optional
Target File	-	Required
STS	Optional	Optional
Preview	Optional	Optional
TM	Optional	Optional
Metrics	Optional	Optional
Reference	Optional	Optional

# Prepare-Specifications

<http://schema.interoperability-now.org/tipp/v1.5/tasks/prepare-specifications>

Section	Request TIPP	Response TIPP
Source File	Required	Optional
STS	Required	Required

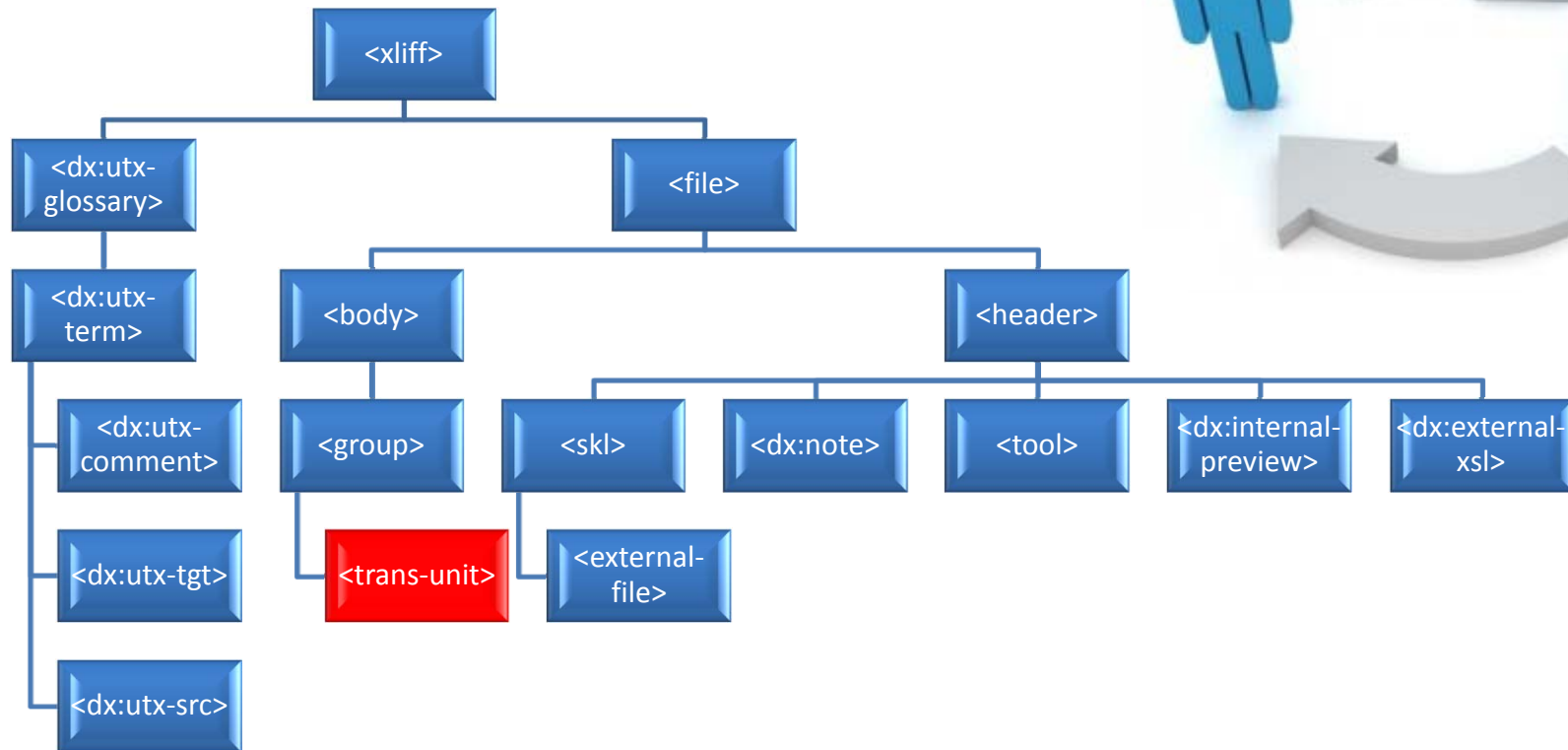


# XLIFF:doc

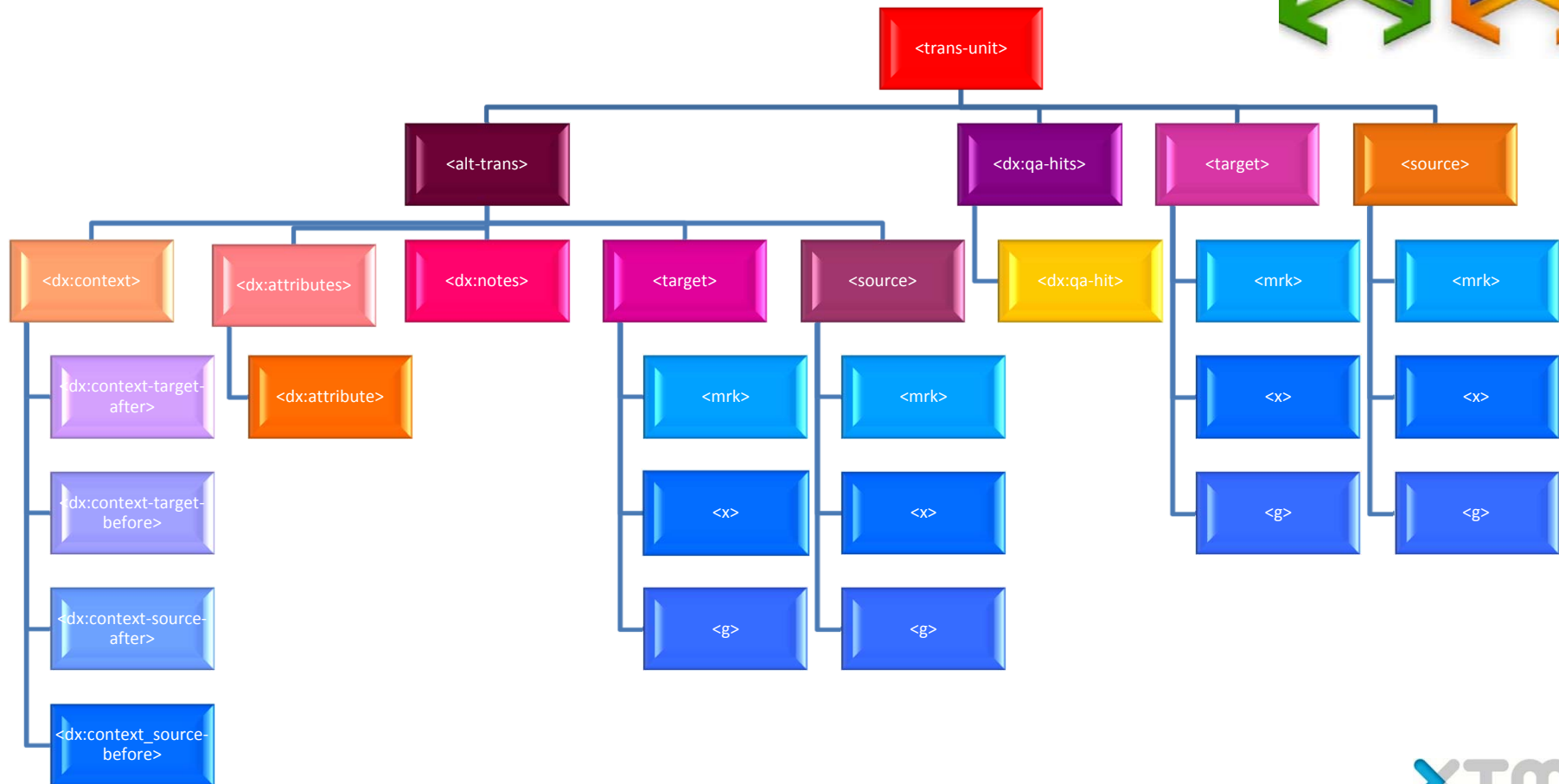
- 100% XLIFF 1.2 compatible
  - Well defined strict subset
- Why use XLIFF:doc
  1. Interoperability
  2. Uses a fraction of XLIFF 1.2
  3. Tailor made for documentation
  4. Embedded terminology
  5. Create previews
  6. Fully documented and specified
- Concentrates on providing an unambiguous 'usable' standard
  - Uses the 'dx:' namespace for additional elements and attributes



# XLIFF:doc



# XLIFF:doc



# XLIFF:doc

## Implementations

XTM 7.7

MemoQ 2013

Ontram

Medtronic



First time we have had true 100% interoperability between tools

**LRC X8**

# Future

Linport  
Translation Web Services





Contact details:

**Andrzej Zydrón**

[azydron@xtm-intl.com](mailto:azydron@xtm-intl.com)

<http://www.xtm-intl.com>